Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Położyłeś przed sobą nasze winy I nasze tajemnice\* \*\* – w świetle Twego oblicza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Położyłeś przed sobą nasze winy, Nasze tajemnice są jawne przed Tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Położyłeś przed sobą nasze nieprawości, nasze skryte *grzechy* w świetle twego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Położyłeś nieprawości nasze przed sobą, tajne występki nasze przed jasnością oblicza twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położyłeś nieprawości nasze przed oczyma swymi, wiek nasz przed jasnością oblicza twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stawiasz przed sobą nasze winy, nasze skryte grzechy w świetle Twojego oblicza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Położyłeś winy nasze przed sobą, Tajne grzechy nasze w świetle oblicza swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oglądasz w świetle swojego oblicza nasze winy i najskrytsze grzechy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Położyłeś przed sobą nasze nieprawości, nasze skryte winy w świetle Twego oblicza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawiasz sobie przed oczy nasze winy, a tajne grzechy nasze - przed światłością Twego oblicza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише твоїми очима впізнаєш і побачиш віддачу грішників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stawiłeś przed Siebie nasze winy oraz nasze tajniki przed światło Twego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przewinienia nasze postawiłeś tuż przed sobą, skryte rzeczy nasze – przed swym jaśniejącym obliczem. |

1. 1) tajemnice : wiek (doczesność, okres życia) G. Tradycja targumiczna pojmuje to w sensie grzechów młodości: <x>230 89:46</x>; <x>290 54:4</x>; <x>220 20:11</x>;<x>220 33:25</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 139:1-2</x>; <x>290 29:15</x>; <x>650 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)